

**CULTURAL PROPERTY**

**Agreement Between the  
UNITED STATES OF AMERICA  
and MOLDOVA**

Signed at Washington June 20, 2001



NOTE BY THE DEPARTMENT OF STATE

Pursuant to Public Law 89—497, approved July 8, 1966  
(80 Stat. 271; 1 U.S.C. 113)—

“ . . .the Treaties and Other International Acts Series issued under the authority of the Secretary of State shall be competent evidence . . . of the treaties, international agreements other than treaties, and proclamations by the President of such treaties and international agreements other than treaties, as the case may be, therein contained, in all the courts of law and equity and of maritime jurisdiction, and in all the tribunals and public offices of the United States, and of the several States, without any further proof or authentication thereof.”

**MOLDOVA**

**Cultural Property**

*Agreement signed at Washington June 20, 2001;  
Entered into force July 19, 2010.*

**AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF  
AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC  
OF MOLDOVA ON THE PROTECTION AND PRESERVATION OF  
CERTAIN CULTURAL PROPERTIES**

The Government of the United States of America and the Government of the Republic of Moldova, hereafter referred to as Parties,

Desirous of successful mutual cooperation in the fields of culture and cultural heritage of either state,

Convinced that such an Agreement will contribute to the strengthening of contacts between the two states in the field of culture and cultural heritage,

Convinced that each culture has a dignity and a value which must be respected and preserved, and that all cultures form part of the common heritage belonging to all mankind,

Desiring to enhance the protection of cultural heritage and provide access to the treasures of national and world culture,

Considering that deterioration or disappearance of items of cultural heritage constitute a harmful impoverishment of the heritage of all the nations of the world,

Considering that the protection of cultural heritage can be effective only through the organization of cooperation in the field of culture,

Considering the principles of the Helsinki Final Act of the Conference on Security and Cooperation in Europe,

Have agreed as follows:

**Article 1**

Each Party will take appropriate steps to protect and preserve the cultural heritage of all national, religious, or ethnic groups (hereafter referred to as "groups") that reside or resided in its territory and were victims of genocide during World War II.

The term "cultural heritage" for the purposes of this Agreement means places of worship, sites of historical significance, monuments, cemeteries and memorials to the dead, as well as archival and other authentic and documentary materials relating thereto.

**Article 2**

For the implementation of this Agreement the Parties shall cooperate in identifying lists of items that form the cultural heritage, particularly those which are in danger of deterioration or destruction. Either Party may publish such lists.

In accordance with national laws and regulations, the Parties shall cooperate concerning:

- (a) the protection and preservation of their cultural heritage;
- (b) the right to contribute to the protection and preservation of their cultural heritage; and
- (c) the public access thereto.

#### Article 3

Each Party will ensure that there is no discrimination, in form or in fact, against the cultural heritage of any group referred to in Article 1 or against the nationals of the other Party.

#### Article 4

In cases where the group concerned, referred to in Article 1, is unable, on its own, to ensure adequate protection and preservation of its cultural heritage, each Party shall take special steps to ensure such protection and preservation of cultural heritage within its territory and shall invite the cooperation of the other Party where assistance is required for this purpose.

#### Article 5

Properties of cultural heritage, referred to in Article 4, that are of special significance shall be designated in the lists of items of cultural heritage. Such lists shall be publicly announced and communicated to competent federal, or respectively, state and local authorities.

All properties of cultural heritage so designated shall be protected, preserved and marked in the manner stipulated by valid legal internal regulations of either Party. Public access thereto shall be ensured.

#### Article 6

A Joint Cultural Heritage Commission is hereby established to oversee the operations of the lists referred to in Articles 2 and 5, and to perform such other functions as are delegated to it by the Parties. Each Party shall appoint 3 members of the Commission, who may be assisted by alternates and advisers. Decisions of the Commission shall require the assent of all members. The Parties shall cooperate in supplying the Commission with access to the items of cultural heritage and information necessary for the execution of its responsibilities.

Each Party through its representative on the Joint Cultural Heritage Commission (JCHC) may request that special arrangements be worked out under the procedures of the JCHC to protect and preserve the cultural heritage of groups not covered under Article 1, in cases where such cultural heritage is associated with the cultural heritage abroad of citizens of the requesting Party and is in need for any reason of protection and preservation. The other Party will consider steps, within the scope of its laws and regulations, to respond to the request.

The Commission for the Preservation of America's Heritage Abroad shall be the Executive Agent for implementing this Agreement on the American side. The Ministry of Culture of the Republic of Moldova shall be the Executive Agent for implementing this Agreement on the Moldovan side. Either Party may, by diplomatic note to the other, change its Executive Agent.

#### Article 7

This Agreement shall not affect either Party on its rights and obligations stipulated by any other international agreements to which it is a Party.

**Article 8**

**This Agreement shall be implemented in accordance with the laws and regulations of both countries and the availability of funds.**

**Article 9**

**Disputes concerning the interpretation or application of this Agreement shall be solved through negotiations and consultations between the Agents of both Parties.**

**Article 10**

**This Agreement shall enter into force upon an exchange of notes by which the Parties inform each other about the fulfillment of their respective constitutional requirements for entry into force.**

**This Agreement shall remain in force for a period of 5 years. It shall be automatically extended for consecutive terms of 5 years if neither of the Parties informs each other, through diplomatic channels, at least 6 months before the expiration of this Agreement, about its intention to terminate this Agreement.**

**This Agreement may be amended by mutual written agreement of the Parties.**

**DONE this Twentieth day of June 2001, in Washington, in duplicate, in the English and Moldovan languages, each text being equally authentic.**

**FOR THE GOVERNMENT OF THE  
UNITED STATES OF AMERICA:**



**FOR THE GOVERNMENT OF THE  
REPUBLIC OF MOLDOVA:**



## ACORD

### ÎNTRE GUVERNUL STATELOR UNITE ALE AMERICII ȘI GUVERNUL REPUBLICII MOLDOVA PRIVIND PROTECȚIA ȘI PĂSTRAREA UNOR ANUMITE BUNURI CULTURALE

Guvernul Statelor Unite ale Americii și Guvernul Republicii Moldova,  
numite în continuare Părți,

dorind să coopereze cu succes în domeniul culturii și moștenirii culturale  
ale ambelor state,

convinse că prevederile prezentului Acord vor contribui la consolidarea  
contactelor între cele două state în domeniul culturii și moștenirii culturale,

convinse de faptul că cultura fiecărui grup posedă demnitate și o valoare ce  
trebuie respectată și păstrată și că cultura tuturor grupărilor sociale este parte a  
moștenirii comune, aparținând întregii omeniri,

dorind să promoveze protecția moștenirii culturale și să ofere acces la  
tezaurul național și mondial al culturii,

ținând cont de faptul că deteriorarea ca și dispariția obiectelor din  
patrimoniu constituie sărăcie păgubitoare a moștenirii tuturor popoarelor lumii,

ținând cont de faptul că protecția moștenirii culturale poate fi eficientă  
numai prin organizarea unei cooperări în domeniul culturii,

ținând cont de principiile Actului Final de la Helsinki al Conferinței pentru  
Securitate și Cooperare în Europa,

au convenit asupra celor ce urmează:

#### Articolul 1

Fiecare Parte va întreprinde măsurile necesare pentru protecția și păstrarea  
moștenirii culturale a tuturor grupurilor naționale, religioase ori etnice (numite în  
continuare "grupuri"), care locuiesc sau au locuit pe teritoriul lor și au fost  
victime ale genocidului în timpul celui de-al Doilea Război Mondial.

În conformitate cu prevederile acestui Acord termenul "moștenire culturală" reprezintă locașele de cult, locurile cu semnificație istorică, monumentele, cimitirele și monumentele funerare, precum și materialele de arhivă și alte materiale autentice și documentare referitoare la acestea.

## **Articolul 2**

Pentru realizarea prevederilor prezentului Acord, Părțile vor coopera în vederea identificării listelor obiectelor care alcătuiesc moștenirea culturală, în mod special a celor amenințate de pericolul deteriorării sau distrugerii. Fiecare Parte poate publica listele nominalizate.

În conformitate cu legislația și regulamentele țării respective, Părțile vor coopera în următoarele:

- a) protecția și păstrarea moștenirii lor culturale;
- b) dreptul de a contribui la protecția și păstrarea moștenirii lor culturale;
- c) accesul public la patrimoniul cultural.

## **Articolul 3**

Fiecare Parte va asigura nediscriminarea, în formă sau în fapt, a moștenirii culturale ale niciunuia dintre grupurile menționate în Articolul 1, sau a cetățenilor celeilalte Părți.

## **Articolul 4**

În cazurile când unul din grupurile menționate în Articolul 1 nu este în stare să asigure, pe cont propriu, în mod adecvat protecția și păstrarea moștenirii lui culturale, fiecare Parte va lua măsuri speciale pentru asigurarea unei asemenea protecții și păstrări a moștenirii culturale pe teritoriul statului său și va solicita cooperarea celeilalte Părți, atunci când este necesară asistența acesteia în acest scop.

## **Articolul 5**

Bunurile patrimoniale ale moștenirii culturale, menționate în Articolul 4, care au o semnificație specială vor fi indicate în listele articolelor patrimoniale. Listele menționate vor fi anunțate public și comunicate autorităților federale sau, respectiv, de stat și locale de resort.



Toate bunurile patrimoniale desemnate, vor fi protejate și marcate în conformitate cu regulamentele legale interne în vigoare ale statului respectiv. Părțile vor asigura accesul public la articolele patrimoniale.

#### **Articolul 6**

Părțile vor institui Comisia Mixtă pentru Patrimoniul Cultural care va supraveghea menținerea listelor în Articolele 2 și 5 și va executa alte sarcini încredințate ei de către Părți. Fiecare Parte va desemna câte 3 membri ai Comisiei, care pot fi asistați de supleanți și consilieri. Deciziile Comisiei se vor lua în unanimitate. Părțile vor asigura accesul Comisiei la bunurile patrimoniale și la informațiile necesare executării sarcinilor acesteia.

Fiecare parte, prin intermediul reprezentanților săi în Comisia Mixtă pentru Patrimoniul Cultural (CMPC), poate solicita să se facă aranjamente speciale în cadrul procedurii CMPC de protejare și păstrare a moștenirii culturale a grupurilor neprevăzute în Articolul 1, în cazurile când o astfel de moștenire culturală este asociată cu moștenirea culturală din străinătate a cetățenilor statului Părții solicitante și necesită din orice motiv protecție și păstrare. Cealaltă parte va încerca să ia măsuri pentru satisfacerea solicitării respective, în conformitate cu legislația ei națională.

Comisia pentru Păstrarea Patrimoniului American în Străinătate va fi Agentul Executiv pentru realizarea prezentului Acord pentru partea americană. Ministerul Culturii al Republicii Moldova va îndeplini funcția de Agent Executiv pentru realizarea acestuia pentru partea moldovenească. Oricare dintre Părți își poate schimba Agentul Executiv, informând prin note diplomatice cealaltă parte despre schimbarea respectivă.

#### **Articolul 7**

Prevederile prezentului Acord nu vor afecta drepturile și obligațiile Părților, stipulate de alte tratate internaționale la care sînt parte.

#### **Articolul 8**

Prezentul Acord va fi realizat în conformitate cu legislația națională a ambelor țări și cu fondurile disponibile.

#### **Articolul 9**

Diferențele apărute la interpretarea și realizarea prezentului Acord vor fi soluționate prin negocieri și consultări între agenții ambelor Părți.

## Articolul 10

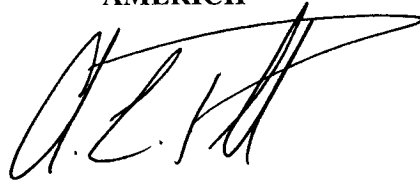
Prezentul Acord va intra în vigoare la data cînd Părțile își vor comunica prin note diplomatice că procedurile constituționale cerute pentru intrarea sa în vigoare au fost îndeplinite.

Prezentul Acord se încheie pentru un termen de 5 ani. Acțiunea lui se va prelungi în mod automat pentru termene consecutive de cîte 5 ani, dacă nici una dintre Părți nu va înștiința în scris cealaltă Parte, prin canale diplomatice, cu cel puțin 6 luni înainte de expirarea acțiunii prezentului Acord, despre intenția sa de a-l denunța.

Prezentul Acord poate fi modificat la înțelegerea reciprocă scrisă a Părților.

Întocmit la Washington, la 20 iunie 2001, în două exemplare originale, în limbile engleză și moldovenească, ambele texte fiind egal autentice.

**PENTRU GUVERNUL  
STATELOR UNITE ALE  
AMERICII**



**PENTRU GUVERNUL  
REPUBLICII MOLDOVA**

